

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации

Александры Викторовны Бассель

«О. Э. Мандельштам и М. Бартель: сборник “Завоюем мир!” как художественное единство», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Исследование А.В. Бассель обращено к материалу, который чаще отпугивает историков литературы, чем привлекает их внимание. Речь в работе соискателя идет о том, как проявляется творческая индивидуальность О.Э. Мандельштама в маргинальной по отношению к главному руслу его творчества сфере. На первый – сугубо внешний – взгляд, практическая значимость такой работы не слишком высока, ведь трудно представить себе историко-литературный лекционный курс, в рамках которого сколько-нибудь подробно освещалось бы литературное наследие М. Бартеля или детально разбиралась бы переводческая практика О. Мандельштама.

Однако на самом деле работа А.В. Бассель неординарна и в теоретическом отношении, и в плане возможных практических проекций. Во-первых, применительно к наследию поэта такого уровня, как О.Э. Мандельштам, важны любые историко-литературные частности, а особенно подробности его взаимоотношений не только с «близкими», но и с «далекими» его системе ценностей культурными мирами. Во-вторых, филология в последние десятилетия пересматривает иерархию «валентностей» применительно ко всему многообразию писательских практик, обнаруживая семантический потенциал мета- и даже квазилитературных занятий автора для формирования его оригинального стиля.

Диссертация А.В. Бассель вносит ценный вклад в обсуждение актуальных теоретических проблем, связанных с взаимодействием разнородных речевых жанров и дискурсов, а также с конфликтными атрибутами «диалога культур». Несомненна и прикладная значимость конкретных разысканий автора диссертации; это прежде всего подробности составительской работы О. Мандельштама, выявление оригинальных текстов М. Бартеля, с которыми работал переводчик, уточнение библиографических деталей взаимодействия О. Мандельштама с немецкой «пролетарской» поэзией. Все это – необходимые подготовительные шаги к будущему изданию академического полного собрания сочинений поэта.

В диссертации хорошо показаны нюансы стилистических «модуляций», возникавших в переводах О. Мандельштама, – малозаметные, но важ-

ные для понимания оригинальной поэтики переводчика образные сдвиги и микроскопические композиционные смещения (это и практика озаглавливания текстов, и семантическая трансформация некоторых особенно значимых для Мандельштама образов-лейтмотивов).

Как можно судить по тексту автореферата, диссертация А. В. Бассель в полной мере соответствует п. 9, 10 Положения о принуждении ученых степеней, а ее автор, безусловно, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

30.01.2017

Доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры истории новейшей
русской литературы и современного
литературного процесса
МГУ им. М. В. Ломоносова

Леденев Александр Владимирович

Почтовый адрес: ФГБОУ ВО
«Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова»,
119991, Москва, Ленинские горы,
1-й корпус гуманитарных факультетов.
Тел: 8(495)9392642
Электронный адрес: aledenev@mail.ru

